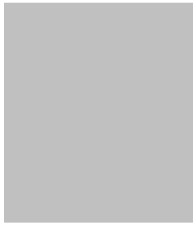




## ANGABEN ZUR PERSON



## Francesca Maganzi Gioeni d'Angiò

 39100 Bozen – Rovigostr., 42

 + 39 0471 202731

 [Francesca.Maganzi-Gioeni-Dang@scuola.alto-adige.it](mailto:Francesca.Maganzi-Gioeni-Dang@scuola.alto-adige.it)

Geschlecht W | Geburtsdatum 24/12/1969 | Staatsangehörigkeit Italienisch

## BERUF

## Schuldirektorin

## BERUFSERFAHRUNG

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| Seit September 2016                | Schuldirektorin am Italienischen Realgymnasium und italienischsprachigen Gymnasium mit Schwerpunkt angewandten Naturwissenschaften „Evangelista Torricelli“ – Bozen. |
| Schuljahr 2015 - 2016              | Schuldirektorin am Schulsprengel „Bassa Atesina“ - Neumarkt  |
| von September 2006 bis August 2015 | Lehrkraft für Englisch an der Mittelschule „Archimede“ – Schulsprengel Bozen V   |
| von August 2006 bis August 2015    | Freiberufliche Zusammenarbeit als Terminologin beim Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit der EURAC – Bozen  |
| von Juli 1998 bis August 2005      | Terminologin beim Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit der EURAC – Bozen  |
| von Juli 1997 bis Juni 1998        | Mitarbeiterin am Pressebüro beim Landesrettungsverein Weißes Kreuz – Bozen   |

## SCHUL- UND BERUFSBILDUNG

- |      |  |
|------|--|
| 2006 | <b>Abschluss des Doktoratsstudiums</b> an der Universität Modena-Reggio Emilia (Dissertation “I riferimenti enciclopedici e culturali: studio empirico sulla traduzione di testi storici divulgativi”)   |
| 1997 | <b>Prüfung für Fachdolmetscherin</b> in der italienischen Sprache an der Fachakademie für Fremdsprachenberufe – Sprachen- und Dolmetscher-Institut München<br><b>Zweisprachigkeitsnachweis “A”</b> Prüfung zur Feststellung der Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache, bezogen auf das Doktorat |
| 1996 | <b>Staatliche Prüfung für Übersetzer und Dolmetscher</b> in der italienischen Sprache an der Fachakademie für Fremdsprachenberufe – Sprachen- und Dolmetscher-Institut München (Fachbereich Recht)   |
| 1995 | <b>Abschluss des Diplomsstudiums</b> Fremdsprachen Deutsch und Englisch (mit Auszeichnung) an der Universität Bologna  |

## PERSÖNLICHE FÄHIGKEITEN

Muttersprache Italienisch

Weitere Sprachen	VERSTEHEN		SPRECHEN		SCHREIBEN
	Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängendes Sprechen	
Deutsch	C1	C1	C1	C1	C1
Englisch	C1	C1	C1	C1	C1

A1/A2: elementare Sprachverwendung, B1/B2: selbstständige Sprachverwendung, C1/C2: kompetente Sprachverwendung  
Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen

**Kommunikative Fähigkeiten** ▪ Erwerb guter Kommunikationsfähigkeiten während meiner Tätigkeit als wissenschaftliche Mitarbeiterin, Lehrkraft sowie Schuldirektorin

**Organisations- und Führungstalent** ▪ Führungsaufgaben erworben durch gegenwärtige Verantwortung als Schuldirektorin und früher durch die Koordination eines 5-köpfiges Forschungsteams (Projekt „DIGIT“)

Führerschein B

**ZUSÄTZLICHE INFORMATIONEN**

**Publikationen und Seminarbeiträge**

- con Coluccia, S. (1999), "Vier Rechtsordnungen und zwei Sprachen aus Südtiroler Sicht". Proceedings of the VAKKI Symposium, Vaasa/Vasa (Finland) February 13 - 14, 1999, pp. 72-82.
- "Die Suche nach Äquivalenz. Der Beitrag von Übersetzern beim Sprach- und Rechtsvergleich im Sprachenpaar Italienisch-Deutsch". Proceedings of the VAKKI Symposium, Vaasa/Vasa (Finland) February 13 - 14, 1999, pp. 197-203.
- "LSP'99 – Simposio europeo sui linguaggi speciali", in *Academia*, 20/99, pp. 9-10.
- con Ciola, B. et al. (2000): *Dizionario terminologico del diritto societario italiano-tedesco = Terminologisches Wörterbuch zum Gesellschaftsrecht*, München, Beck; Bozen, Athesia-Buchverl.; Wien, Linde-Verl.; Bern, Stämpfli.
- Maganzi Gioeni d'Angiò, F. et al. (2001): *Dizionario terminologico del diritto delle obbligazioni italiano-tedesco = Terminologisches Wörterbuch zum Schuldrecht*, München, Beck; Bozen, Athesia-Buchverl.; Wien, Linde-Verl.; Bern, Stämpfli.
- con Bullo, F. et al. (2003): *Dizionario terminologico del diritto dei contratti italiano-tedesco = Terminologisches Wörterbuch zum Vertragsrecht*, München, Beck; Bozen, Athesia-Buchverl.; Wien, Linde-Verl.; Bern, Stämpfli.
- Maganzi Gioeni d'Angiò, F. (2003): *Le nuove tipologie testuali nello studio della traduzione specializzata*, <http://dev.eurac.edu:8080/cgi-bin/index/publ>.
- Maganzi Gioeni d'Angiò, F. (2007). "L'adattamento dei riferimenti enciclopedici nella traduzione di testi storici". *New Directions in LSP Teaching (Linguistic Insights*, 55). J. Engberg, P. Kastberg, M. Stegu (a cura di). Bern: Lang, pp. 113-140.
- Maganzi Gioeni d'Angiò, F. (2007). „*Enzyklopädische Bezüge in mehrsprachigen Rechtswörterbüchern – Beispiele aus der Bozner Datenbank bistro*“. *Italienisch-deutsche Studien zur fachlichen Kommunikation*. Heller, Dorothee & Pierluigi Taino (Hrsg.): Band 2. Deutsche Sprachwissenschaft in Italien. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp.41-52.
- Maganzi Gioeni d'Angiò F. & N. Ralli (2009): "Data modeling delle collocazioni: fra terminologia e lessicografia", LSP 2007, Specialised Language in Global Communication, Università di Amburgo, 27-31.08.2007.

- *“Methodik der Terminologearbeit”*, Istituto per Traduttori e Interpreti dell’Università di Innsbruck, Innsbruck, 13 aprile 1999
- *„Terminologearbeit mit Cd-Roms und Internet“*, Istituto per Traduttori e Interpreti dell’Università di Innsbruck, Innsbruck, 13 aprile 1999
- con Stefania Coluccia: *“La funzione della traduzione giuridica in realtà bilingui: problemi e prospettive”*. XII European Symposium on Language for Special Purposes, Bressanone/Brixen, 30 August - 1 September 1999
- *“Quando la lingua comune diventa speciale: riflessioni sulla riconoscibilità e traducibilità di alcuni termini giuridici”*. Diciottesimo seminario di studio: La traduzione scientifica italo-tedesca, Bolzano, 18 – 20 novembre 1999
- con Stefania Coluccia: *“Affidabilità delle banche dati terminologiche in Internet”*. Seminario Traduzione e Computer: le nuove tecnologie nella traduzione assistita, Bolzano, 30 giugno 2000
- *“Criteri e metodi di valutazione dell’affidabilità delle fonti Web”*. Seminario Chi cerca trova... Internet per Interpreti e Traduttori, Bolzano, 15 gennaio 2001
- *“Il dizionario terminologico del diritto delle obbligazioni: metodi, problemi, risultati”*. Ventunesimo seminario di studio: La traduzione scientifica italo-tedesca, Bolzano, 22 – 24 marzo 2001
- *“Terminology and Terminography”*. Seminario di traduzione assistita, normazione linguistica e terminologia per i traduttori del governo tibetano in esilio, Accademia Europea di Bolzano, 26 agosto – 6 settembre 2002.
- *“Terminologia e Terminografia – teoria ed esercitazioni”*. Docenza svolta nell’ambito del *“Corso post-laurea in tecniche avanzate di traduzione, redazione e documentazione (italiano - tedesco)”*, Accademia Europea di Bolzano novembre 2003 – novembre 2004.
- *“L’adattamento dei riferimenti enciclopedici nella traduzione di testi storici dal tedesco all’italiano”*. Venticinquesimo seminario di studio: La traduzione scientifica italo-tedesca. Bolzano, 11 – 13 novembre 2004
- *“Enciclopedia e traduzione: problemi di esplicitazione nel testo d’arrivo”*. Ventiseiesimo seminario di studio: La traduzione scientifica italo-tedesca. Bolzano, 10 – 12 novembre 2005
- *„Enzyklopädische Bezüge in mehrsprachigen Rechtswörterbüchern – Beispiele aus der Bozner Datenbank Bistro“*. Zweite *“Tagung deutsche Sprachwissenschaft in Italien”*, Roma 9 - 11 febbraio 2006
- *“Terminologia e Terminografia – teoria ed esercitazioni”*. Docenza svolta nell’ambito del *“Corso post-laurea in tecniche avanzate di traduzione, redazione e documentazione (italiano - tedesco)”*, Accademia Europea di Bolzano, gennaio 2005 – novembre 2006.
- *“Terminography: general introduction; Terminography: documentation, term selection, redaction”*. Docenza svolta nell’ambito del corso *“Cross-Language Information Technologies”*, presso la Libera Università di Bolzano, novembre 2006.
- *“Introduzione alla terminologia”*. Docenza svolta nell’ambito del modulo *“Comunicazione specializzata”* del Corso di redazione e di traduzione assistita (InTra III). EURAC, Bolzano: 29/05 e 11/06/2008.
- *“Esercitazioni di terminografia”*. Docenza svolta nell’ambito del modulo *“Comunicazione specializzata”* del Corso di redazione e di traduzione assistita (InTra III). EURAC, Bolzano: 12/06, 18/06 e 19/06/2008.
- *“Costruire griglie di valutazione in tempi di DAD: un percorso collegiale”*. Preparare la valutazione finale II ciclo – Webinar di formazione per dirigenti e collaboratori organizzato da DISAL (<https://www.disal.it/Objects/Pagina.asp?ID=30333>), 08/05/2020

Sonstiges Verheiratet, drei Kinder

- Ich ermächtige die Verarbeitung personenbezogener Daten gemäß Gesetzesdrecht Nr. 196 / 2003